

**Malotla.**—El nombre propio, aunque no muy castizo, es *Malotla*, que se compone de *mallotl*, cautiverio, y de *tla*, que expresa abundancia; y que puede significar: "Donde abundan los cautivos." Para esta significación es más propio el nombre *Malota*, que se compone de *malli*, cautivo, y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia. También es propio *Maloyan*, que se compone de *malo*, se cautiva, voz impersonal de *ma*, cautivar, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Donde cautivan ó hacen prisioneros."

**Malpa.**—Se compone de *malli*, prisionero, cautivo; y de *pa*, en; y significa: "En (donde están) los prisioneros."

**Mapachapan.**—Se compone de *mapach*, de que se ha formado el aztequismo *mapachi* tejón solitario, de *atl*, agua ó rio, y de *pan*, en; y significa: "En el agua ó rio de mapachis ó tejones."



El jeroglífico es una mano extendida, *maítl*, sobre un haz de heno, *pachtli*, y abajo la sección de un *apan*, caño. El nombre del animal, el del agua y el de la posposición están expresados de una manera fonética por *maítl* que da la sílaba *ma*, por *pachtli*, que da la sílaba *pach*, y por *apan*, que da las sílabas *apan*. De la misma manera ponemos nosotros el jeroglífico de *soldado*, pintado un *sol* y un *dado*.

El *mapachi* es el *Ursus lotor*, el ratoncillo lavadero y la vulpeja americana. *Proción Hernandezii*.

**Mapaxtla.**—El nombre propio es *Mapaxtla*, que se compone de *mapach*, (V. MAPACHAPAN), y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los mapachis ó tejones."

**Maquiles.**—V. MAQUILISHUATLA.

**Maquilishuatla.**—El Dr. Peñafiel dice que el primer elemento es desconocido, y que el segundo, *ixhuatla*, significa palmar y se deriva de *ixtlahuatl*. Es verdad que el primer elemento *maquil* ó *maquili*, está adulterado; pero se puede señalar su ortografía, aunque con reserva, como veremos después. También es verdad que *ixhuatla* significa "palmar;" pero no estamos conformes con que se derive de *ixtlahuatl*.

*Ixhuatla* se compone de *ixhuatl*, palma, y de la posposición *tla*, que expresa colectividad, y por eso se traduce "palmar." *Ixtlahuatl* se deriva de *ixtla*, colectivo de *ixtli*, cara, superficie, y por eso se traduce: "llanura," esto es, el conjunto de llanos.

Nosotros creemos que el nombre propio es *Macuilixhuatla*, que se compone de *macuilli*, cinco, y de *ixhuatla*; y que significa: "Cinco palmares." Puede suceder también que el palmar haya sido dedicado ó consagrado á *Macuilxochitl*, "Cinco flores," dios de los jugadores, al que llamaban, por antonomasia *Macuilli*, y entonces el nombre significa: "Palmar de Macuilxochitl."

**Masumiapan.**—El primer elemento, *masumi*, está muy adulterado; el segundo es *atl*, agua, ó rio, y el último, *pan*, en: "En agua ó rio de..... (?)"

**Matacapan.**—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *mataca*, ahuecar una cosa con las manos, y de *pan*, lugar; y significa: "Lugar de minas ó de lugares escavados con las manos."

La estructura del nombre no es castiza, porque el verbo está puesto como persona de indicativo, y no corresponde á la significación que se le da al nombre.

Este es, con propiedad, *Matatac-a-pan*, que se compone de *matatac*, escarbado con la mano, derivado del verbo *mata-*



*taca*, escarbar ó agujerear la tierra con las manos, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua escarbada con las manos," esto es, "donde hacen hoyos para sacar agua."

**Matlaluca.**—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Matlalo-can*, que se compone del adjetivo *matlalo*, que tiene redes, derivado de *matlatl*, red, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar que tiene redes."

Para combatir esta etimología hay que sentar una doctrina:

En el idioma nahuatl, con los nombres, con los pronombres, con los verbos, con los adverbios y aun con las partículas mismas, se emplean algunos sufijos que indican cariño, desprecio, el sér de la cosa, lo que le pertenece ó es anexo á la misma cosa, modo especial de hablar, etc., etc. Entre estos sufijos que son seis, está *yotl* ó *yutl*, con el que se forman nombres abstractos que significan el sér de la cosa, lo que pertenece ó es anexo á ella, y que, convertidos en adjetivos connotan que el sujeto posee en abundancia, plenitud y fuerza la cosa que expresa el nombre; ejemplos: de *Teotl*, dios, se forma *teoyotl*, divinidad, lo perteneciente á Dios, y perdidas las finales *tl*, se forma el adjetivo *teoyo*, divinizado: de *zoquitl*, lodo, se forma *zoquiyotl*, lodosidad (pémitase la palabra), y *zoquiyoy*, lodoso. Si el nombre, perdidas las finales que debe perder, acaba en *l*, entonces la *y* de *yotl*, se convierte en *l*; ejemp: *pilli*, noble ó hidalgo, *pillotl*, nobleza ó hidalguía.

Ahora bien; veamos lo que pasa aplicando estas reglas á *matlatl*, red. Perdidas las finales *tl* y agregado el sufijo *yotl*, se formará *matlayotl*, lo perteneciente á las redes; y perdidas de nuevo las finales *tl*, se forma el adjetivo *matlayo*, abundante en redes. No es, pues, *matlalo*, como dice el Dr. Peñafiel el que significa "el que tiene redes," sino *matlayo*. Con estos nombres terminados en *yotl* ó *yutl*, *lotl* ó *lutl* se forman nombres

de lugar ó geográficos, perdiendo las finales *tl* y añadiendo la pseudoposición *can*, y se traducen, cuando lo permite la índole del castellano, empleando adjetivos terminados en *oso*, en *ado* ó en *udo*; ejemp: *Cuauhtlayocan*, "Lugar boscoso;" *Aca-yucan*, "Lugar lleno de cañas;" *Meyucan*, "Lugar lleno de maguelles," y *Matlayocan*, "Lugar que abunda en redes."

El nombre de que se trata está construido conforme á estas reglas; pero sus elementos y significación son distintos de los que señala el Dr. Peñafiel.

El nombre propio es *Matlallo-can*, que se compone de *matlallo*, adjetivo abundancial derivado de *matlallotl*, nombre abstracto formado de *matlalin*, "color verde oscuro" (Molina), y de *can*, lugar; y significa: "Lugar muy verdoso." Como el nombre *matlalin*, perdidas las finales *in* para entrar en composición, termina en *l*, no puede tomar por sufijo á *yotl* sino á *lotl* ó *lutl*, y por esto el nombre geográfico es *Matlallocan* ó *Matlallucan*.

**Matlauyac.**—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Matlauhy-a-c*, que se compone de *ma*, tomar (en el sentido de beber), de *tlauhyo*, rojo, ó de *tlahuitl*, ocre rojo, de *atl*, agua, y de *c*, en; y que significa: "Donde se toma agua roja."

*Ma* no significa tomar agua, ó beber, sino "cazar," "pescar," "cautivar;" pero suponiendo que tuviera esa significación, debería emplearse en su voz impersonal *malo*, y tomar por sufijo la pseudoposición *yan*, de suerte que el nombre sería *Tlauh-maloyan*. Para que el nombre de que se trata tuviera la significación que le señala el Dr. Peñafiel, requeriría esta estructura: *Tlauhy-a-tlihua-yan*; pero no es esta su significación. Creemos que el nombre es *Matlauhyo*, apócope de *Matlauhyocan*, que se compone de *matl*, mano, de *tlauhyo*, rojo, y de *can*, lugar; y que significa: "Lugar de la mano roja." Funda-



mos nuestra creencia en que algunos nombres acabados en *yo-* *can* se usan apocopados, como *Tenayo* de *Tenayocan*, *Zahuayo* de *Zahuayocan*, *Teyo* de *Teyocan*; y probable es que de *Matlauhyo* se formó el actual *Matlauhyac*.

**Matoza.**—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Matozan*, y que significa: "Lugar en que se cazan ó toman las tuzas." Eso se dice en mexicano: *Tozamaloayan*. El nombre tal cual lo escribe el Dr. Peñafiel, significa: "Tuza de mano." (V. MATLAUHYAC).

**Maxacapa.**—*Maxac a-pan*. Se compone de *maxacatl*, horcajadura, bifurcación, de *atl*, agua, y de *pan* en; y significa: "En el agua de la horcajadura;" esto es, donde una corriente de agua se bifurca. El Dr. Peñafiel traduce: "Río partido ó abierto."

**Mayapa.**—Se compone de *maya*, mayas, nombre que daban los mexicanos á los habitantes de la península llamada Yucatán, después de la Conquista, y de *pa*, de; y significa: "Lugar de mayas," esto es, poblado por los mayas. A varios pueblos que fundaron con indios mexicanos de los que auxiliaron á los españoles en la Conquista, les dieron los indios el nombre de *Mexicapa*, esto es, "Lugar de mexicanos;" á los poblados por *Tlaxcaltecas* los llamaban *Tlaxcaltecapa*; á la región poblada por otomíes, al NE. del Valle de México, la llamaban Otumpa (hoy Otumba).

El Dr. Peñafiel traduce *Mayapa*, "Lugar de mayates." Eso se dice: *Mayatla* ó *Mayatlan*.

**Mazacapan.**—El Dr. Peñafiel dice que tal vez sea *Mazacalpa*, neologismo de la época colonial, que se compone de *mazatl*, venado, nombre que dieron los mexicanos al caballo, de *culli*, casa, y de *pa*, lugar; y que significa: "En las caballerizas." Ni á *mazacalli* ni á *cavallocalli* juntaron la posposición *pa*, sino *co*, y decían: *Mazacalco* y *Cavallocalco*, "En la caballeriza."

Nosotros creemos que el nombre de que se trata es *Maxacapan*. (V).

**Mazatepec.**—Se compone de *mazatl*, venado, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los venados."

**Mecacalco.** Se compone de *mecatl*, de que se ha formado el aztequismo "mecate," soga, cordel, de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En la casa de las sogas ó mecates."

**Mecapan.**—Se compone de *mecatl*, cordel, y de *pan*, en; y significa: "En los cordeles." El Dr. Peñafiel traduce: "Lugar en que se hacen mecates." Eso se dice en mexicano: *Mecachihualoyan* ó *Mecamalinaloyan*. (V. MECACALCO).

**Mecatepec.**—Se compone de *mecatl*, "cordel ó mecate," de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los cordeles." (V. MECACALCO).

**Mecatlan.**—Se compone de *mecatl*, cordel ó "mecate," y de *tlán*, junto á; y significa: "Junto á los cordeles ó mecates" (V. MECACALCO).

**Mecayapan.**—El nombre propio es *Mecayopan*, que se compone de *mecayotl*, cuerda de instrumento de música, y de *pan*, en; y significa: "En (donde hay) cuerdas de instrumento."

**Mecayucan.**—Puede significar como el anterior: "Lugar de cuerdas de instrumento de música" Pero también puede componerse de *mecayo*, derivado de *mecatl*, cordel ó "mecate," y de *can*, lugar; y que significa: "Lugar lleno de cordeles ó mecates." (V. MATLALUCA Y MECACALCO).

**Mequetla.**—Adulteración de *Micquetla*, que se compone de *micquetl*, "cuerpo de hombre muerto" (Molina), y de *tla*, que expresa colectividad; y puede traducirse: "Campo mortuario."

**Metlac.**—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *metla*, ma-



gueyal ó magueyera, y de *c*, lugar; y que significa: "Lugar de magueyeras." Es inadmisibile la estructura de la palabra y, por consiguiente, la significación, porque la posposición *c*, sólo sirve de sufijo á los vocablos terminados en *tl*, cuyas letras sustituye; y esta regla nos sugiere la idea de que el nombre se compone de *metlatl*, de que se ha formado el aztequismo "metate," y de *c*, en; y significa: "En los metates." Tal vez en el lugar de que se trata halla las piedras de que se hacen los "metates," ó halla piedras que tengan esa forma."

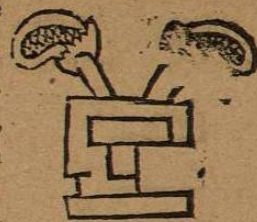
El *metate* es una piedra cuadrilonga y algo abarquillada en su cara superior, sostenida en tres piés, de modo que forma un plano inclinado, sobre el cual, y estando arrodilladas, muelen ordinariamente las mujeres, con una piedra casi cilíndrica, el maíz y otros granos. También puede descomponerse el nombre *Metlac* en *metl*, maguey, en *atl*, agua, y en *c*, en; y significará: "En agua de magueyes." Pero como los nombres que tienen esta significación de "en agua" ó "en río de....." llevan casi siempre por sufijo la posposición *pan*, creemos que la otra significación es la propia.

**Mexcalteco.**—Aztequismo formado de *mexcaltecatl*, natural ó habitante de Mexcalla.

El Dr. Peñafiel dice que significa: "En el pedregal del maguey llamado *mexcal*. Para tal significación el nombre debería ser: *Mexcaltetla* ó *Mexcaltetlapan*. (V. MEXCALA).

**Mexcala.**—El nombre propio es *Mexcalla*, que se compone de *mexcalli*, licor destilado de cierta clase de maguey, y el mismo maguey, y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el licor, ó el maguey llamados *mexcalli*. De *mexcalli* se ha formado el aztequismo, *mexcal* para significar el licor y no el maguey, pues á éste se le llama "maguey de *mexcal*," y en mexicano, *mexcalmetl*.

**Mezquite.**—Aztequismo formado de *mizquitl*, cierto árbol de las leguminosas, de frutos comestibles algo dulces. Como nombre geográfico, es *Mizqui-c*, "En el mezquite." De mezquite se han derivado, en castellano, *Mezquitral*, *Mezquitralito*, *Mezquitillo*, *Mezquitera* y *Mezquitillo*, y casi todos se emplean como nombres de lugar.



**Miahuapa. Miahuapan.**—Se compone de *miahuatl*, la espiga y la flor de la caña del maíz, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa "En agua ó río de las espigas del maíz."



**Miahuatlan.**—Con el elemento principal del nombre anterior y la posposición *atlan*, significa literalmente: "Junto á las espigas ó flores del maíz." Pero el nombre, como hace observar el Dr. Peñafiel, es mitológico, pues la espiga del maíz *miahuatl*, es el símbolo de la *Centeotl*, la diosa de la tierra y del maíz.

**Miapa.**—Síncopa de *Miahuapa*. (?) (V).

**Michapa. Michapan.**—Se compone de *michin*, pez, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua ó río de peces." El jeroglífico se compone de la sección vertical de un caño de agua, *apantli*, que da la terminación *apan*, "en el agua ó río," y de un pez que nada á flor de agua, *michin*.



**Minatitlan.**—Se compone de *Mina*, nombre de uno de los héroes de la Independencia mexicana, y de *titlan*, con la significación de "pueblo" ó "lugar." (V. HIDALGOTTLAN).



Minzapan.— De estructura desconocida y de significación incompleta. "En agua ó río de..... (?)."

Miquetla.— (V. MEQUETLA).

Misantla.— De estructura y significación desconocidas.

Mitecatlan.— El nombre propio es Mitecatlan, que se compone de *micteca*, plural de *mictecatl*, habitante de *Mictlan*, y de *tlan*, junto á; y significa: "Junto á los *mictecas*," esto es, del lugar donde moran.

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Mixteca-tlan*, "Lugar de la tribu mixteca."

Mixquiapan.— El nombre propio es *Mixqui-a-pan*, que se compone de *mixquilt*, "mezquite," (V. MEZQUITE), de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua ó río de los mezquites."

Mixtla.— Se compone de *mixtli*, nube, y de *tlá*, que expresa abundancia; y significa: "En donde hay muchas nubes"

Mixtlan.— Se compone de *mixtli*, nube, y de *tlán*, en ó junto á; y significa: "En ó junto á las nubes." De estaregión fueron moradores los *mixteca*, y de este nombre se deriva *Mixtecapan*.

Moloacan.— El nombre propio es *Molo hua-can*, que se compone de *molotl*, gorrión, de *hua*, sufijo que expresa tenencia ó posesión, de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que tienen gorriones."

El Dr. Peñafiel dice que *Moloacan* ó *Molhuacan*, tiene una significación semejante á la de *Molanco*, y explicando esta palabra dice que significa: "Lugar de mole," esto es, del guisado del país preparado con *chilli* (chile).

Esta original idea se la sugirió al Dr. Peñafiel la vista de los

jeroglíficos de *Molanco*. Dos de ellos consisten en una cabeza de ave dentro de un *molcaxitl* (molcajete), vasija para mole ó *mul'i*; y el doctor cree que estos dos objetos *figuran* "mole de guajolote;" y por eso dice que los jeroglíficos son figurativos.



Antes de todo debemos advertir que la palabra mexicana *mulli* ó *mulli* no significa "guisado de chile," como nosotros lo significamos con el aztequismo "mole," sino que significa, en general, un guiso cualquiera, como se observa en las palabras *ahuacamolli*, guiso de aguacates; *huarmolli*, guiso de guaje; *quilmulli*, guiso de yerbas. Cuando en el guiso entraba el *chilli*, chile, entonces lo llamaban *chilmulli*, y nosotros le hemos dado al aztequismo *chimole* la significación de "mole aguado." Si con el jeroglífico se quiso expresar el guisado de "chile," *chilmolli*, á los objetos que lo forman debió agregarse un *chilli*, y el nombre hubiera sido *Chilmolanco*. Si pues no lo tiene, no puede significar *mole* en el sentido de "guisado de chile."

De los elementos de los jeroglíficos, la cabeza de ave es signo figurativo, y el *molcaxitl*, "molcajete;" es signo mnemónico ó recordativo. La cabeza del ave, *tototl*, por sí sola, no determina su nombre, y para esto emplearon el *molcaxitl*, cuya primera sílaba *mol* recuerda el *tototl*, ave, llamada *molotl*, gorrión. Este procedimiento de emplear signos recordativos era muy usado por los *tlacuilos* al pintar los jeroglíficos. Así vemos en el jeroglífico de *Coyohuacan* un cuadrúpedo, que lo mismo puede ser perro, que lobo, que león, etc., etc., y para distinguirlo de otros animales le pintan un "agujero," en mexicano, *coyotli*, y este signo sirve para dar á conocer que el animal es un *coyotl*, primer elemento de *Coyohuacan*. El *molcaxitl* en *Molanco* hace los mismos oficios que el *coyotli* en *Coyohuacan*; en aquel recuerda el *molotl* y en este al *coyotl*.



Refiriéndose el Dr. Peñafiel á un tercer jeroglífico de Molanco, dice: "..... pero lo que no puede aclararse es una mancha negra y la terminación *t'an*, expresada por dientes."

Lo que el Dr. Peñafiel llama *mancha negra* es el ojo de un pájaro. Así como en el otro jeroglífico expresó el *tlacuil* al ave, con la cabeza, en el tercero la representa con el ojo; era una especie de metonimia llevada á la pintura. Los dientes sólo se usan en los jeroglíficos para expresar la posposición *tlan*, pues "diente" es *tlantli*. Interpretando el jeroglífico, tendremos: "el *molcaxitl* que nos da *molotl*, nombre del ave representada por el "ojo de pájaro," y *tlantli*, los dientes, que nos dan la posposición *tlan*; y la lectura correcta nos dará *Molotlan*, lo cual prueba que este jeroglífico no es de *Molanco* sino de *Molotlan*.



**Mosutla.** — De estructura y significación desconocidas.

**Motoltepec.** — El Dr. Peñafiel dice que probablemente se compone de *motolinia* ó *motoliniani* ó *motolinique*, pobre, y de *tepec*, lugar poblado. La única palabra castiza que se puede formar con el último de los tres vocablos es *Motolinica*, que significa: "Lugar de pobres." Con *tepec* sólo pueden entrar en composición los dos primeros, en la forma *Motoliniatepec*, "En el cerro de los pobres." Tal vez *Motoltepec* sea una síncopa de esta palabra.

**Moxillon.** — La única palabra mexicana de que puede ser adulteración es *Mexeloani*, que significa "Cismático," Como nombre de lugar no percibimos su estructura.

**Moyota. Moyotla.** — Se compone de *moyotl*, mosquito, de *lla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los mos-

quitos " De *moyotl* se ha formado el aztequismo "moyote," pero con la significación de "escarabajo alado."

**Mozapa.** — El primer elemento *moz*, es desconocido; el segundo *apan*, significa, en agua ó río de; "En agua ó río de....."

**Mozutla.** — El mismo elemento desconocido del nombre anterior, y la partícula abundancial *lla*.

**Muyuapan. Moyoapan.** — Se compone de *moyotl*, mosquito, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua ó río de los mosquitos."

